湖南代替東北 爲中國第二倉庫

我政府已完成準備工作

Hunan to be Developed to Replace Manchuria

Shanghai, Mar. 26. (Reuter) —With Manchuria as good as lost to the Communists, the Chinese Government has completed preparations for the development of the southern Chinese province of Hunan — the scene of many historic battles against the Japanese during the eight-year war of resistance — as a new supply house of China.

路透社上海三月二十六日電：中國政府業已完成其將華南之湖南省發展成爲中國新倉庫之準備工作，湖南爲八年抗日戰爭時期多次具有歷史性戰鬥之戰場，中國政府此項準備，乃在假定東北已陷入共匪手中之後。

Large-scale rehabilitation and exploitation projects are expected to get under way in the province—which has an area almost double the size of the British Isles—shortly under an ambitious scheme drafted by the National Resources Commission.

大規模復原及開發計劃，不久可望於全國資源委員會起草之碩大計劃下於該省（該省面積，幾有不列顛三島兩倍大）進行。

Some of these will probably get under way as soon as the numerous experts sent to Hunan recently by the Commission have completed their survey of the province's mineral reserve and made their report.

此等計劃中之若干部份，可能於資委會最近派往湖南之頗多專家，完成其對於該省礦產儲藏量之測量並提出彼等報告後，立即着手。

For years known as the "Rice Bowl" of China, Hunan is noted for its immense underground wealth.

若干年以來，即號稱中國「米倉」之湖南，其地下儲藏之無量富源，頗爲著名。

The coal reserve of the province, for instance, is estimated at 1,270,000 million tons. However, because of the lack of electric equipment—destroyed during the Sino-Japanese fighting—the present output by antiquated mining methods amounts to only 32,000 tons a month.

即以該省煤礦量而論，據估計已在一，二七〇，〇〇〇（單位百萬）噸以上，但由於缺乏電力裝備（原有裝備於抗戰時被毀）故目前以舊法開採之煤，每月產量僅三萬二千噸。

With the aid of the National Resources Commission, this figure is expected to be raised to over 500,000 tons a month.

在全國資源委員會協助之下，此項數字，可望增加至每月五十萬噸之數。

Other minerals in Hunan that will be exploited by the Commission include aluminium, zinc, antimony and tungsten.

除煤以外，資委會準備開發者，尚有鋁，鋅，銻，鎢等礦。

The projected construction of Chenglingki harbour, on the Yangtse river, is the main feature of the long-term reconstruction programme mapped out by the Commission.

建築城林集（譯音）碼頭（沿揚子江岸）爲資委會所擬長期復興計劃中主要部份。

The future role marked out for Chenglingki is as a transshipment centre for cargoes from the thriving Yangtse basin to Canton, where they can be exported abroad. Transportation by the Canton-Hankow Railway to Canton would shorten the ordinary export route—via Hankow and Shanghai — by almost half, thereby saving time and transporation charges.

按照資委會原計劃，城林集碼頭將來作用，在於使之成爲一由富饒之長江流域運貨至廣州的轉運中心地，貨物至廣州後，又可以自該處運往國外，由粵漢鐵路運貨至廣州之原路程（即經漢滬兩地再至廣州）將因此縮短至幾及一半，如此不但節省時間且可減少運費。

(To be Continued 未完)

加機二十架 今晨可抵滬

Canadian Fighter-Bombers For China

Shanghai, Mar. 27. (Reuter) —Twenty Canadian-built , De Havilland Mosquito fighter-bombers—part of 150 planes purchased by the Chinese Air Force from the Canadian surplus under a special agreement —will be unloaded from the vessel Lakeside, which is expected here tomorrow morning from Montreal,

路透社上海三月二十七日電：加拿大造之德，哈維蘭蚊式戰鬥轟炸機二十架（此批飛機，爲中國空軍依照特別協定，由加拿大剩餘物資中，定購之一百五十架飛機中之一部）將由湖邊號船起卸，該船可望於明晨由蒙特里奧抵滬。

The Lakeside is also bringing arms, ammunition and railway equipment for North China.

湖邊號船同時並載有槍械，子彈及供給華北方面之鐵路器材。

印新任駐華大使 不久來華

Indian Ambassador to China

New Delhi, Mar. 28. (Reuter)—India last night announced the appointment of Mr. B.H. Paninkar, member of the Indian Constituent Assembly, as Ambassador to China. Mr. Paninkar, one of India's foremost scholars, and former Foreign Minister of Patiala State, will leave for Nanking shortly.

路透社新德里三月二十八日電：印度於昨晚宣佈任命潘寧伽（潘氏爲印度國民大會黨）先生爲印度駐華大使，潘氏爲印度前進學者，並爲巴底亞拉邦前任外交大臣，渠不久即將蒞華。

英美挪有新協定 消息報要非難

Anglo-U.S.-Norwegian Agreement Alleged By Soviet Paper

Loudon, Mar. 28. (Reuter)— The "Izvestia", Soviet Government paper, charged that Britain, the United States, and Norway had reached an agreement on the standardisation of Norwegian and American arms and that Norway had agreed to lease Norweigan territory for the establishment of American and British military bases, the Moscow radio reported.

路透社倫敦三月二十八日電：莫斯科電台報告，蘇政府機關報「消息報」指摘英美與挪威簽訂協定，使挪威與美國之武器實行劃一，挪威並同意將挪威領地租與英美以爲建立英美軍事基地之用。

In a long article on Norway's "complete subjugation to foreign imperialists", the "Izvestia" said that Norwegian political leaders were more and more openly adapting the social-political life of the country "to the interest of reactionary circles at Home and the American expansionists abroad".

消息報於其討論「挪威完全屈服於外國帝國主義」之長文中稱，挪威政治領袖使挪威社會政治生活適合國內反動階層與國外美國擴張主義者利益之舉，已愈來愈加公開。

何應欽抵比不日返國

Ho Ying-Chin in Brussels

Brussels, Mar. 28. (Reuter) —General Ho Ying-chin, former Chinese War Minister and Chief of Staff of the Chinese Army in the last war, now a member of the United Nations Military Staffs Committee, arrived here yesterday afternoon. He was greeted by Colonel de Fraiteir, Belgian Minister of National Defence, and was the guest of honour at a dinner last night at the Chinese Embassy. General Ho will place a wreath on the grave of the Unknown Soldier to-day before leaving by air for China.

路透社布魯塞爾三月二十八日電：前中國陸軍總司令兼參謀總長現爲出席聯合國參謀會議之何應欽將軍，已於昨日下午抵此，渠受到比利時國防部長佛雷泰之歡迎，昨晚並應中國駐比大使館邀宴，爲席上貴賓，何將軍今日於其乘機離此返華前將向無名戰士墓獻花圈。

越南計劃 成立中央政府

三省領袖將先組委會研究

Central Indo-Chinese Government Planned

Paris, Mar. 28. (Reuter)—A committee made up of the leaders of the three Indo-Chinese provinces of Annam, Tonkin and Cochin-China will be organised shortly to study the creation of a centrsl Indo-Chinese Government, M. Huu, Vice-President of the South Vietnam Government, declared in Hong Kong, according to a French news agency despatch from Saigon.

路透社巴黎三月二十八日電：據西貢法國通訊社電訊稱，越南南部政府副主席胡氏於香港宣稱：安南，東京及交趾支那三省領袖不久將組織一委員會以研討成立越南中央政府問題。

Mr. Huu was quoted by the agency as saying that circles in Hong Kong desire the rapid formation of a Central Government, "but we have asked that the local Government continue temporarily.

該通訊社引証胡氏之語稱香港各界皆希望越南中央政府及早成立，但「吾人已要求地方政權得暫予保留。」

"Cochin-China is in favour of the creation of a National Congress, but Hong Kong circles are opposed to this idea. That is why we have come around to the idea of a joint study committee".

支趾支那贊成設立越南全國會議（等於國會）但香港各界則反對此一主張，此即吾人所以設急成立一聯合研究委員會之由來。」

雷諾公司 與我訂立合同

合股開辦中國鋁工業

Aluminium Contract Signed

New York, Mar. 28. (Reuter) —The Reynolds Metal Company has signed an equal partnership contract with the Chinese Government for the operation of a Chinese aluminium industry, it is announced here. This is the first major link of its kind between American capital and the National Government.

路透社紐約三月二十八日電：據此間今日宣佈，紐約雷諾金屬公司曾與中國政府訂立一合股開辦中國鋁礦工業之合同，此爲美國首都與中國國民政府間首次出現之大聯繫。

訂戶注意

凡直接向本社訂閱之諸君於繳交報費時，請注意收款人必須佩帶本社徽章，同時，必須携帶本社印就完全之收據爲要否則請勿交付，特此警明以免意外。

社評 EDITORIAL

人生四標準

THE FOUR ABSOLUTES

(續)

By Alfred C. M. Chang 張傑民教授

I John 3 : 13 — 18. Marvel not, brethren, if the world hateth you. We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death. Whosoever hateth his brother is a murderer ; and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him. Hereby we know we love, because he laid down his life for us : and we ought to lay down our lives for the brethren. But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him ? My little children, let us not love in word, neither with the tongue ; but in deed and truth.

約翰一書第三章十三至十八節：弟兄們，世人若恨你們，不要以爲稀奇。我們因爲愛弟兄，就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的，仍住在死中。凡恨他弟兄的，就是殺人的，你們曉得凡殺人的，沒有永生存在他裡面，主爲我們捨命，我們從此就知道何爲愛。我們也當爲弟兄捨命，凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻塞住憐恤的心，愛上帝的心怎能存在他裡面呢。弟兄們哪，我們相愛，不要只在言語和舌頭上，總要在行爲和誠實上。

I John 4 : 16 — 21. And we know and have believed the love which God hath in us. God is love ; and he that abideth in love, abideth in God, and God abideth in him. Herein is love made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment ; because as he is, even so are we in this world. There is no fear in love : but perfect love casteth out fear, because fear hath punishment ; and he that feareth is not made perfect in love. We love, because he first loved us. If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar : for he that loveth not his brother whom he hath seen, cannot love God whom he hath not seen. And this commandment have we from him, that he who loveth God love his brother also.

約翰一書第四章十六至二十一節：上帝愛我們的心，我們也知道也信。上帝就是愛。住在愛裡面的，就是住在上帝裡面，上帝也住在他裡面。這樣，愛在我們裡面得以完全，我們就可以在審判的日子，坦然無懼。因爲他如何，我們在這世上也如何。愛裏沒有懼怕。愛既完全，就把懼怕除去，因爲懼怕裡含着刑罰，懼怕的人在愛裡未得完全。我們愛因爲上帝先愛我們。人若說，我愛上帝，卻恨他的弟兄，就是說謊話的。不愛他所看見的弟兄，就不能愛沒有看見的上帝。愛上帝的，也當愛弟兄，這是我們從上帝所受的命令。

Absolute Honesty.— Psalm 15.

Jehovah, who shall sojourn in thy tabernacle ?
Who shall dwell in thy holy hill ?
He that walketh uprightly, and worketh righteousness,
And speaketh trutn in his heart ;
He that slandereth not with his tongue,
Nor doeth evil to his friend,
Nor taketh up a reproach against his neighbor.
In whose eyes a reprobate is despised,
But who honoreth them that fear Jahovah ;
He that sweareth to his own hurt, and changeth not ;
He that putteth not out his money to interest,
Nor taketh reward against the innocent.
He that doeth these things shall never be moved.

絕對的誠實：詩篇第十五篇：耶和華阿，誰能寄居你的帳幕，誰能住在你的聖山，就是行爲正直，作事公義，心裡說實話的人，他不以舌頭讒謗人，不惡待朋友，也不隨夥毀謗鄰里，他眼中藐視匪類，卻尊重那敬畏耶和華的人，他發了誓，雖然自吃虧，也不更改，他不放債取利，不受賄賂以害無辜。行這些事的人，必永不動搖。

Luke 3 : 10 — 14. And the multitudes asked him, saying, What then must we do ? And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none ; and he that hath food, let him do likewise. And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do ? And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you. And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do ? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse any one wrongfully ; and be content with your wages.

路加福音第三章十至十四節：衆人問他說，這樣我們當作甚麼呢。約翰回答說，有兩件衣裳的，就分給那沒有的，有食物的，也當這樣行。又有稅吏來要受洗，問他說，夫子，我們當作甚麼呢。約翰說，除了例定的數目，不要多取，又有兵丁問他說，我們當作甚麼呢。約翰說不要以強暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。

Matthew 5 : 37. But let your speech be Yea, yea ; Nay, nay : and whatsoever is more than these is of the evil one.

馬太福音第五章第三十七節：你們的話，是，就說是，不是，就說不是，若再多說就是出於那惡者。

John 8 : 32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

約翰福音第八章第三十[illegible]節．你們必曉得眞理，眞理必叫你們得以自由。

I Timothy 6 : 6 — 10. But godliness with contentment is great gain : for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out ; but having food and covering we shall be there with content. But they that are minded to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition. For the love of money is a root of all kinds of evil ; which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows.

提摩太前書第六章六至十節：然而敬虔加上知足的心便是大利了，因爲我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去，只要有衣有食，就當知足。但那些想要發財的人，就陷在迷惑，落在網羅，和許多無知有害的私慾裡，叫人沉在敗壞和滅亡中。貪財是萬惡之根，有人貪戀錢財，就被引誘離了眞道，用許多愁苦把自己刺透了。

(To be Continued 未完)

The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話：二〇〇四五號 中華郵政登記認爲第一類新聞紙類

CNC$ 7,000 | Monday March, 29 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 | No. 840

密雲順義圍解 匪軍兩團被擊潰

遼南國軍向遼陽進擊中

NORTH CHINA WAR NEWS

Shanghai, Mar. 27. (Reuter) —Reinforced by units from Chengteh, capital of Jehol province, Nationalist troops to-day smashed a Communist diversionary offensive along the Peiping-Chengteh Railway in a powerful counter-attack, according to pro-Government despatches. Swooping down on the Red columns from the north and south, the Government forces are said to have lifted the siege of Miyun, Shunyi and Hwaiyu—three cities on the railway north of Peiping—in rapid succession. At least two Communist regiments were "annihilated" east of Miyun, while the remaining Red units retreated to their mountain hideouts with the Government troops in hot pursuit. Telephone service between Peiping and Chengteh has been restored and railway service linking the two cities, which had been interrupted since Wednesday, was expected to be resumed to-day.

路透社上海三月二十七日電：據接近政府方面之報導稱，本日國軍於獲得由熱省府承德方面馳援之援軍後，即以有力反攻，擊破北平至承德沿線共匪發動之牽制戰，據稱，國軍自南北兩方直撲匪軍，已接連解除平北鐵路線密雲，順義與懷遠（譯音）三縣之圍，密雲以東之役，殲滅匪軍，至少有兩個團，殘匪則於國軍跟蹤追擊下，向山地退卻，北平與承德間電話連絡業已恢復，而兩城間自本星期三即被切斷之鐵路線，可望於今日恢復通車。

In Inner Mongolia, the Government armies scored the first success since the opening of General Nieh Yung-tzen's large-scale offensive a few days ago when they recaptured Fengcheng, 30 miles north of the north Shansi city of Tatung and the southern gateway to Suiyuan province. Both Tatung and Kalgan, however, are still seriously menaced, although Tatung Airfield, damaged by Communist gunfire two days ago, has been repaired.

綏東國軍以獲得自數日前聶榮臻匪部侵陷大同北三十英里綏遠門戶之豐鎮而開始共察綏大規模進犯以來，之首次勝利，兩日前爲共匪砲火所毀之大同機場雖已修復，然大同與張垣兩地所受威脅仍未解除且甚嚴重。

The main threat to Kalgan, an important transportation hub, is coming from the south, where several thousand Communist troops are said to have succeeded in crossing the Sangkan river in the face of strong Government opposition. The vanguard of these Red units are at present located at a point less than 30 miles south of Kalgan.

張垣所受主要威脅，來自南方，據稱張南有數千匪軍已於國軍堅固陣地前強渡桑乾河，其前鋒，刻已至張垣南方不足三十英里之處。

In North Shensi, bitter fighting continued for Lochwan, 65 miles south of the former Red capital of Yenan. The garrison has been ordered to hold out to the last as General Hu Chung-nan Commander of the area, rushed reinforcements from the southern part of the province. Pro-Government quarters here revealed that a loss of Lochwan would open the way for a full-scale Communist assault against Yenan, which it is known the Reds hope to retake some time during the forthcoming session of the National Assembly.

陝北洛川戰事，仍在激烈進行中，該處守軍，已接獲命令，防守至最後一人，同時胡宗南將軍，業已急派軍隊馳往該處增援，接近政府方面人士表示，洛川之失，即等於爲共匪圍攻延安大開放便之門，蓋一般皆知，共匪企圖在未來國民大會開會期重佔延安。

On the Shantung fron't Communist forces have completed the encirclement of Weihsien, on the Tsinan-Tsingtao Railway, 80 miles north-west of Tsingtao. Fierce fighting was to-day reported to be progressing in the southern outskirts, with Nationalist aircraft participating.

山東方面，共匪已完成其對膠濟路重鎮濰縣縣城之包圍，據今日消息稱激戰正於濰縣南方進行中，國軍空軍亦參加作戰。

The first despatches from Manchuria for nearly one week reported that the Government forces in South Liaoning began a pincer movement against the Communist-held city of Liaoyang, 40 miles south of Mukden, and that the Communist troops in the vicinity of this railway centre are retreating eastward.

一週以來，今日始自東北獲得之首次報導稱遼南國軍，已向遼陽（瀋南四十英里，縣城之匪軍發動一鉗形運動，城郊匪軍正向東後退中

滬市共匪陰謀案 又獲新證據

Alleged Communist Plot

Shanghai, Mar. 27. (Reuter) —New evidence concerning a Chinese Communist plot to sabotage Shanghai was revealed last night by Communist elements who surrendered themselves to the police authorities, according to Mayor K.C. Wu. The Mayor, however, refused to disclose the nature of this evidence "for security reasons." He said that all Red agents who voluntarily gave themselves up would be pardoned for their past activities and allowed to seek a new way of life.

路透社上海三月二十七日電：據上海市市長吳國楨氏談，昨晚因有一批共匪份子向警察局自首，又發現有關共匪發動上海怠工之新証據，但吳市長因安全關係上，未肯洩露所獲証據之性質，渠稱，一切共匪秘密份子，凡自動向政府投案者，則彼等過去之活動，均可予以寬諒，並允許彼等自新。

It is learned that the arrests by police of suspect Red agents now total 160.

據悉，警局所捕共匪地下組織之秘密份子嫌訪犯，刻已達百六十人之多云。

王外長闡述 我對外關係

謂對蘇外交應審愼處理

China's Foreign Relations

Nanking, Mar. 27. (Reuter) —Dr. Wang Shih-chieh, Chinese Foreign Minister, at a reception for members of the People's Political Council here last night, declared that the next twelve months will be the "most difficult year" in the history of China's foreign relations.

路透社南京三月二十七日電：外長王世杰氏，昨晚於招待首都參政會參政員席上，宣稱今後十二個月，爲中國外交上「最爲困難」之時期。

Dr. Wang said that while the United States was still preoccupied with the European situation, paying only secondary attention to the Far East, China is left alone to watch the ramparts of democracy in this part of the world.

王外長稱，當美國仍一意關懷歐洲局勢，視遠東爲次要問題時，防衛東半球民主堡壘之力量，僅中國一國。

The Foreign Minister was referring to the Soviet Union when he made this statement and elaborated it by saying that China's relations with that country should be handled with utmost care in order to avoid a "hazardous course" that might otherwise follow.

王外長於發表此一聲明時，意指蘇聯而言，渠解釋稱，中國與彼國（按：指蘇聯……譯者）之關係，應以極爲審愼之態度處理之，用以避免不如此即可能發生之危險趨勢。

Dr. Wang emphasised the theme of independence in foreign policy and said that China will continue to adopt a neutural stand as far as that is possible. The Sino - Soviet Treaty of Amity does not subject China to any restrictions with regard to her normal diplomatic intercourse with the United States.

王外長強調外交政策上的獨立，並稱中國將繼續於可能情勢下，採取中立立場，中蘇友好條約，並未使中國與美國之正常外交關係，受到限制。

Replying to queries why the Sino-Soviet Treaty was signed in the first place and is still allowed to continue in effect to China's great disadvantage, the Foreign Minister said that he was surprised that such line of criticism should emanate from membefs of the People's Political Council. He pointed out that before the Government entered into the treaty with the Soviet Union, a proposal was laid before the P.P.C. in a secret session and approved with little or no dissension.

外長於答覆，中蘇條約何以簽訂並在中國受有極大不利之情勢下，仍許其繼續存在之詢問時稱，渠對參政員此一發問，甚覺意外，渠指出政府與蘇聯簽訂友好條約之前，曾將此一問題，提出於參政會秘密會議，而當時參政會即予通過，雖有提出不同意見者。

Dr. Wang said that it was a matter of "military strength," when asked whether or not China was able to take over Port Arthur and Dairen from the Russians.

當詢以中國能否接受旅順與大連時，外長稱，此乃一「軍事力量」問題。

The reception for members of the P.P.C., which is due to be dissolved before the convocation of the National Assembly on March 29, was tendered by Premier Chang Chun at the Executive Yuan building, to which many leading Government officials were invited.

行政院張院長亦於政院大廈內，設宴各參政員（按政府已決定，參政會應於國民大會召集（即三月二十九日）前結束），當時被邀請者，並有若干政府要人。

The Premier, in a brief address, thanked this representative advisory body for the valuable suggestions and construct criticisms it offered to the Government since its inception almost ten years ago in Hankow. He made particular mention of the contribution it made to help the Government in its transition from political tutelage to constitutional democracy.

張院長於簡短致詞中，首先向渠之人民代表諮詢機構所作有價值之建議與該會於十年前在漢口成立以來向政府所作各種有建設性之批評，深致謝意，渠特別提及者爲該會協助政府由訓政時期渡入憲政時期所作之貢獻。

四億元援華在使 中國獲得自救機會

美參院外委會如此說

An Opportunity for China

Washington, Mar. 27. (Reuter)—The Senate Foreign Relations Committee said yesterday that the $463,000,000 Aid Programme it proposed for China is intended to give that country the "opportunity to undertake a vigorous programme of self-help".

路透社華盛頓三月二十七日電：參院外委會昨日聲明稱，該委員會提議給予中國之四億六千三百（四六三，〇〇〇，〇〇〇）美元援華貸款，意在給予中國以執行一「有力自助之機會」。

America "cannot underwrite the destiny of China", the Committee said in a report to the Senate.

該委員會於其提交參院之報告中稱：美國「不能爲中國之命運，簽字加以担保」。

The $463,000.000 is proposed for a 12-months aid prorgamme.

四億六千三百萬美元貸款，照原提議應於十二個月中分別使用。

The Senate debate is due to start next Wednesday.

參院對此一問題之討論，將於下星期三開始。

The House is considering the $6,205,000,000 "single package" foreign aid Bill. It includes $570,000,000 for China for 15 months.

衆院刻正考慮六十二億零五百萬（$6,205,000,000）美元之混合援外法案，其中有供中國十五個月使用之五億七千万（五七〇，〇〇〇，〇〇〇）元。

When the House gets back to work on the measure after the Easter recess, one of the big issues will be whether to put in a ban against any American shipments to Russia.

當衆院於復活節休會後開會討論援外步驟時，其所將遭遇之一大問題，將爲美國是否應下令禁止任何美國船隻運貨前往蘇聯。

Representative William Colmer, Democrat, Mississippi, has requested the ban.

密西西比州民主黨議員威廉高穆提出要求，對此加以禁止。

He said he would demand a show-down vote on his proposal.

渠稱渠要求對渠所提建議進行表決。

In its report on the measure the Senate Foreign Relations Committee emphasised the idea of assistance for China, but said : "Under present circumstances, it is not possible to develop a practical, effective long-term programme for China's economic recovery predicated on outside assistance from the United States. We cannot nuderwrite the destiny of China."

參院外委會於該會呈交參院之報告中，強調援華主張，但稱：「於目前情況下，研究一切實有效之長期援華計劃，幫助中國，使其經濟復原爲不可能，吾人不能簽字担保中國之命運」。

The report said also that the United States "should not be put in a position of being held responsible for the conduct of the Chinese Government and its political, economic and military affairs."

該報告稱，美國「不應置身於對中國政府之行爲及其政治經濟與軍事必須負責之地位。」

The purpose of the Aid Programme, the report continued, was to meet China's most important commodity requirements to "relieve human suffering and give the hard-working people of China a chance to arrest the rate of economic deterioration in the country."

報告繼續稱，援華計劃之目的，乃在滿足中國對於最爲重要之物品需要以紓解人類所受痛苦並給予在困難中工作之中國人民以阻止該國日趨惡化之經濟。」

The programme also is designed, the Committee said, "to afford the Chinese Government another opportunity to undertake a vigorous programme of self-help."

該委會又稱，援華計劃之另一意義，在於提供中國政府以進行一有力自助計劃之機會。」

美軍火抵土

專家二五〇人將協助土國成立強大空軍

American War Supplies Reach Turkey

Istanbal, Mar. 27. (Reuter) — Two 10,000 tons United States ships reached the Sea of Marmora yesterday, carrying vehicles and war supplies for Turkey under the United States Aid Programme.

路透社伊斯丹堡三月二十七日電：一萬噸美船兩艘，上載車輛及美國援土計劃下之戰爭物資，於昨日駛抵馬爾馬拉海。

A consignment of "Invader" fighter aircraft supplied under the same scheme reached Istanbul yesterday from Frankfurt and was sent on to Ankara.

在同一計劃下，供給土耳其之一批「侵入者」式戰鬥機，於昨日由法蘭克佛運抵伊斯丹堡，並由伊斯丹堡送往安哥拉。

It was reported here that 250 United States experts would be appointed shortly to cooperate with the Turks in organising a powerful air force.

據此間消息，美國軍事專家二百五十人，不久將受委派與土耳其人共同合作，以組織一有力之土耳其空軍。

本報啓事

本報由即日起，在徐州成立分銷處，凡徐州愛護本報之讀者，可直接向徐州福國街四十七號瑞記報社直接訂閱。

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

PREPOSITIONS AND PREPOSITIONAL PHRASES

前置詞及前置詞的成語 （續）

ON or UPON: rest on the upper surface of a thing:—
（表「止於一物之上面」）

I place my hand on the table	Point of space.
我置我之手於桌上	空間之點。
I came here on the Saturday last.	Point of time.
我於上星期六來此	時之點。
He lives on his father	Dependence.
他依其父生活	依賴。
He was appointed on these terms	Condition or basis.
彼以此條件被任用	條件或根基。
They made an attack on my house	Direction.
彼等攻擊我屋	方向。
He spoke for an hour on that subject	Concerning.
彼談論那問題一小時	關心。

OUT OF: motion from the interior of a thing:—
（表「行動之由一物之內部」發出者）

The mouse jumped out of its hole	Place.
鼠由其穴跳出	地方。
I paid it out of my own pocket	Source.
我以我自己之錢償付	來源。
He said that out of ill temper	Motive.
彼之言因怒發出	動機。
He is out of his mind	Exclusion.
彼發狂	除外。

OVER (comparative of "of"): above or beyond anything:—
（此字乃of之比較，表「在某物之上或外。）

The sun shines over the earth.	Above in space.
日光照於地上	空間之高出。
He was absent over two weeks,	Beyond in time.
彼缺席過二星期	時間超過。
His house is over the way	On the other side of
彼之屋在路之彼側	在……彼側。
He is placed over me	Authority.
彼在我之上	管轄。
He has been promoted over my head.	Precedence.
彼被提升於我之上	優先。

SINCE: from some point of time (not from a period of time):—
此字表「從已往時之點」（非自一時期）

It has not rained since Thursday last. 自上星期四起未下雨。

THAN: comparison or difference:—（表「比較或差異」）。

I will not take less than ten dollars	Comparison.
少過十元我將不受	比較。
No person other than a graduate will be fit	Difference
除畢業生其他人皆不合格	差異。

THROUGH: across the interior of anything:—
（表「經過一物之內部」）

Bore a hole through that plank	Place.
把那塊板鑽一孔	地方。
He worked hard through or throughout the summer	Time.
他全夏勤作	時間。
He has passed through many troubles	State.
彼經過許多困難	境况。
Through your help I may succees	Cause.
以汝之助我可以成功	原因。
All this was done through envy	Motive.
此之成皆由於嫉妬	動機。

(To Be Continued 未完)

「黎明前的黑暗」
"DARKNESS BEFORE DAWN"

The feeling and instinct that, though the situation in the north was very discouraging, China is now undergoing the period of "darkness before the dawn" was expressed by Dr. T.V. Soong, Governor of Kwangtung, and China's former Premier.

廣東省主席前任行政院長宋子文博士曾發表他對於目前時局的感想和信心說，北方的情勢，雖極使人沮喪，但目前中國是正在「黎明前的黑暗」時期。

In his first speech since he assumed the Governorship last year at a public function—the Rotary Club's meeting — Dr. Soong asserted that the "most pressing problem of China is a military problem, not a political problem, nor an economic problem".

他曾經在一個公共的集會……扶輪會上一發表他就任廣東省主席以來的首次講演，在那次講話裡，他肯定地說：「中國最迫切的問題，並不是政治問題，亦不是經濟問題而是軍事問題」。

The Governor's uncompromising attitude towards Communism was reiterated when he said: "We in Kwangtung are building up new forces and we are using every available man to fight the Communists and bandits. If I could not send a regiment, I would send a battalion, and if there is none to spare, I Would have to send single companies—aggressive, always aggressive."

宋主席對於共產主義的不妥協態度，可在他下面的講話裡看到（原文意重述或再開於……譯者）「在廣東，我們正建立新的武力，我們正利用一切的男子和共匪作戰，如果我沒有一團人可派，我可以派一營，如果連一營人亦沒有，那我可以派一連……攻勢，我們要永遠採取攻勢。」

His Excellency claimed that in the past two months Government forces in South China have met with successes in their campaign against lawlessness. In the Canton Delta, the Bias Bay area, South Kwangtung and in North, Communists and bandits "are surrendering in thousands."

宋主席曾聲言說，過去兩個月間，華南國軍在和不法匪徒與散匪作戰中，曾獲得成功，在廣州三角地區，廣州灣，粵南粵北常有成千共黨份子和匪軍投誠。」

The political and economic phase of the province's pacification, the Governor stated, will come after the destruction of Communist bands and clearing the highways and waterways of this menace. He believed that "if things continue to go as they are, in three or four months we could accomplish the removal of our first obstacles" (the destruction of the Communist forces).

宋主席說，廣東省政治經濟上的綏靖，將繼共匪破壞之後而至，並且將在水路陸路上，肅清共匪的威脅，他相信，「如果情勢這樣順利進展下去，那末在三個月或四個月裡面，我們就可以完全清除我們的第一個障碍物（意即摧毀共匪武力）？」

People in South China, he went on, recognised that the military situation all over the country was unsatisfactory and realised that the political and economic problems were difficult. South China, however, cannot do anything about it — "yet we are going ahead undismayed to see what we can do and that lies within our power to accomplish."

他繼續說，華南的人民，都已經看出全國的軍事情勢，是不能令人滿意的，他們並且亦體會到政治經濟問題之困難，然而華南對於這點，是愛莫能助的，可是雖然如此，我們還是勇往直前，毫無恐懼地想知道我們究竟能作些什麼，什麼是我們的力量所能成就的。」

Touching on the smuggling problem, the Governor admitted that his native province has "become the happy hunting ground of smugglers," but promised that the measures taken by his administration would be increasingly effective. He admitted that much of the smbggling along the Canton-Kwoloon Railway has been conducted by "so-called ex-servicemen who justify their attempt by saying that when the government wanted them to fight the Japanese they did so . . . . and now when the government has no use for them, they are thrown on to their own resources. . . . Hence, there is some justification in smuggling."

論到走私問題的時候，宋主席承認廣東省是「走私者獵取幸運之地」，但他答應他的省政府，將採取更有效的辦法，防止走私，他承認沿廣九鐵路的許多走私，是那些被稱爲退職人員或退伍軍官幹的，他們（退職或退伍的人）替他們的行爲辯護說：政府要他們打日本的時候，他們就去打……可是現在政府用不着他們了，所以他們只好自己想辦法，這樣一來，於是走私亦有幾分真理在裡面的。」

(To be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人　宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

唐山華新紗廠分銷處
三燕牌
自紡　自織　自染
各種棉布　永不退色
品質優良　顏色鮮艷
地址：第一區綠牌電車道
電話：三局一九八九

津源錢莊
本錢莊舉辦，特種存款（辦法列下）
一次存入二百七十萬元　定期四月　可得本息（五百萬元）
一次存入三百萬元　定期三月　可得本息（五百萬元）
一次存入四百萬元　定期六月　可得本息（一千萬元）
歡迎小額存款五十萬元可能立戶利息優厚請來面洽
一區羅斯福路六十二號中華茶園北
電話二局三三二七・三九三七・六四二三
歡迎學校教育基金利息特別優厚

雙錢牌
經久耐用　無與倫比
連朝雨雪弗停休　道路淋漓滑似油　有備雙錢長靴後　出門從此不須憂
創製第一　品質第一
★大中華橡膠廠出品★
上海中正東路二七二號三十二室
天津發行所　北馬路九七號　電話五〇八三一四
各體育用品社均有代售

義勝錢莊
專營商業銀行一切業務
服務社會　辦事敏捷
教育基金存款　特別優待
小額定期存款　利息提高
地址：本市第一區濱江道九八號
電話三局：一四〇六　〇六八八　五三〇〇

華興錢莊
創辦，學費基金存款，歡迎參加。集團繳款，複利計息，每人每日繳存二萬元，下期開學可得三百五十萬元（每日繳四萬，可得七百萬元），專供繳納學費之用，詳細辦法當面接洽。
第一區花園路十號
電話三局：一九四四　一二九五

中太錢莊（原名中和銀號）
辦理商業銀行一切業務
存款　利息優厚
放款　手續便利
地址：第一區哈爾濱道六十六號
電話：三局〇二〇二　〇七二一　〇八三一　三九五〇　四八六三

北平商業銀行
天津分行
服務大衆　解決存款問題
每戶最低二十萬元起
數額大小　日期長短
隨時取款　通知取款
各有優益利息
請駕臨面洽
行址第一區哈爾濱道（舊法租界六號路）六〇號
電話：三局　一一五四　一〇四八　三一二二　一〇二三
總行北平：前內西交民巷甲四十號
電話：三局　三二四七　〇七二三　五七二九　五八五〇

興源銀號
經營商業銀行一切業務
地址：天津羅斯福路一一〇號
電話：（二）一一九五號　一六三四號

人體內奇異的化學質
The Body's Mysterious Chemicals

（續）

Condensed from The New Republic

Bruce Bliven　　（雲）

（譯自讀者文摘）

Iodine, the most important ingredient in thyroxin, is found widely scattered through the world. It is lacking, however, in certain areas. The thyroid glands of people living in these areas work harder to take advantage of such iodine as exists. They may work so hard that they increase their "conversion plants" into the form of disfiguring goiters. If iodine is added to drinking water in these areas; or if iodized table salt is used, goiter and other types of thyroid disturbance can be avoided.

甲狀腺中最主要的成分碘在世界上各處都分佈得有。但在某幾個地區中則非常缺乏，居住在這些地區中的人們的甲狀腺必須加倍工作來取得足用的碘質，因爲工作的太過度於是就增加它們的「改製機關」以致變成一種頷下臃大的病態，如果在這區域內的水中加上碘質或是在餐桌上應用碘鹽，那麼甲狀腺作祟的現象就可免除了。

Another gland which possesses magic powers is the pituitary, situated deep within the skull. The pituitary controls growth: with too little of one or more of its secretions the individual is a dwarf; with too much he is a giant.

另外一種具有神奇能力的腺體就是粘液，位置在頭顱的深部。粘液腺管理着人體的生長，如果它的分泌少了一點，這人就是個侏儒，如果多一點，他就變成巨人。

Another function of the pituitary is its role as the "mother love" gland. When the female has produced her offspring there is an increase the secretion of a pituitary hormone which helps to produce the mother's devotion to the infant, causing her to sacrifice her own interests, even her life if necessary, to protect her baby. This has been shown by numerous experiments, such as those of Dr. Oscar Riddle of the Carnegie Institution Genetics Laboratory, in which the pituitary secretion has been artificially administered in abnormally large amounts. Under this excessive stimulus a chicken not yet old enough to lay eggs will manifest all the characteristics of a broody hen. So will a hen long past her chick-raising period. Even males injected with the hormone show the same characteristics. A pituitary hormone has been isolate which has been used to increase the milk supply of nursing mothers.

粘液腺的另一個功用就是它是「母愛」腺。當女性生產之後，一種粘液腺的荷爾蒙分泌量就增加起來使母親油然生出對子女的專注之心，使她犧牲了她自己的興趣，甚至在必需的時候，連性命都可以犧牲，爲了保護她的幼兒，這一點曾由無數次的試驗加以證明，加乃基研究部發生學實驗室中歐思力雷得博士曾作試驗以人工的力量控制粘液腺的分泌使之過多或過少，在過多的情形下，一個尚未長成到能生蛋的小鷄就表現出孵卵母鷄的各種特性，於是一隻母鷄可以延長它育雛的時期。甚至公鷄如被注射了這種荷爾蒙也表現出同等的特性來，現在已經製出一種粘液腺來，可以用爲增加哺乳母親的乳量。

Among the most important hormones are those connected with sex. It is not true, as was at first supposed, that the male secretes only male hormones, the female only female hormones. Male and female hormones are secreted by every individual. In the normal male the masculine secretions predominate; in the normal female, the feminine ones. Deviation from normal male or female characteristics, as when a man is effeminate or a woman masculine, probably results from an excessive secretion of the opposite sex hormones.

荷爾蒙中最重要的幾種中有些是與性有關係的，最初人們認爲男性只分泌男性荷爾蒙而女性只分泌女性荷爾蒙，這個假定是不對的，每個人都能分泌男性荷爾蒙與女性荷爾蒙。在正常的男性體中，陽性的分泌力量較大；在正常的女性中，陰性的分泌力量較大。如人的性別上有偏差的現象，比如一個男子多愁善感或一個女子雄糾糾，大概都是因爲相反性別的荷爾蒙分泌過多的緣故。

Recent as is our knowledge of the hormones, they are already being used in practical ways. I have mentioned the rebuilding of personality through thyroxin. Adrenalin, from the adrenal glands, is in wide use as a powerful heart stimulant. Estrone, one of the female sex hormones, is injected to relieve the mental and physical symptoms which occur in women with the menopause. Testosterone, a male sex hormone, is similarly used to relieve enlargement of the prostate gland.

近來我們對荷爾蒙的知識增加，所以已可把它們實際應用起來，我上面說過用甲狀腺可以重建一個人的性格，自副腎中取得的腎上腺是很有力的刺激心臟的東西，女性荷爾蒙可以用於注射以免除女性在月經期時發生的種種心理上的和生理上的朕兆，男性荷爾蒙可以用來解除攝護腺的腫大症。

Women suffering from functional disturbances of the reproductive system have been greatly helped by intravenous injections of the male testosterone. Apparently these conditions are associated with an excess of female sex hormones which can be counterbalanced by injection of the male secretion.

如果婦女的生殖系統功用方面出亂子時，大都注射男性荷爾蒙可以生效，這顯然是因爲女性荷爾蒙分泌過多，所以注射男性荷爾蒙可以使之均衡一下。

There appears to be a paralled case among men, regarding cancer of the prostate gland. This is sometimes relieved, though not cured, by injections of the female sex hormone, theelin. Scientists believe that the cancer may be associated with overactivity of the male sex element, and that this is cut down by artificial addition of the female hormone.

關於攝護腺癌瘤症，這似乎可以認爲是男子方面與上述同等的病症，如施以女性荷爾蒙注射，常常可以減輕，雖然不能完全痊癒，科學家們相信癌瘤發生可能與男性荷爾蒙分泌過多有關，所以人工加入女性荷爾蒙就可以使它的作用低減了。

The secretions of the glands, especially the pituitary, seem to control the profound rhythms of human and animal behavior, rhythms which vary with the seasons and with age. When the poet wrote, "In the spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love," this was just another way of saying, "In the spring one of the pituitary secretions, gonadotropin, increases, thereby influencing the secretion of testosterone and other sex hormones." When life's time clock tells us, around the age of 50, that the mating period is coming to a close, it does so by altering the ratio of some of these endocrine secretions.

這些腺體的分泌，特別是粘液腺，似乎可以管制人類與動物的生活習慣中種種的變化，而這變化是依季節和年齡而不同的，詩人寫道，「春天到了，青年人的幻想歸諸戀愛的事上去，」這正是由另一方面的說法，「到春天，粘液腺中有一種分泌力加盛，於是影響到各種性荷爾蒙的分泌，「當生命的時鐘告訴我們，年紀將達五十的時候，配偶期就快到結束之時了，其所以如此乃是由於幾種內分泌腺間的比例變更的緣故。

We come now to the enzymes. Although their effects have long been known, the enzymes themselves were discovered only recently. More than 200 have already been identified and seven have been isolated in crystalline form. The enzymes act on one chemical to turn it into another without themselves being altered in the process. In the human body they take food and turn it into the exact chemicals required for the maintenance of the organism, in the exact amounts needed; the body, with uncanny precision, discards any surplus.

現在談到酵素，雖然它的功用早已爲人所知，可是酵素本身這件東西却是最近才發現的，已有二百餘種被辨定出來，並已有七種被提鍊爲結晶體了，酵素可以對一種化學質生作用使之變爲其他一種化學質而他本身却不生變更，在人體中它們取得食物，將之變化成正好必需的維持生存的那些化學質，身體則以神秘的正確性把所有剩餘的渣滓排洩出去。

(To Be Continued 未完)

本報南京分銷處
代訂處：太平路二四五號
直接訂閱　專差送到
電話：二二八〇六
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
歡迎電話訂閱
隨時送到

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封分銷處
南書店街七十二號
同意書報社

本報唐山分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話一一四五號

本報徐州分銷處
徐州福國街四七號瑞記報社

香爐牌
貨料堅固　到處均售
無敵牌
自由車胎
天津發行所
城內二道街八五號電話五〇二五八

耀遠銀號
辦理各種存款
手續簡便　利息優厚
如蒙惠顧　請來面洽
地址：第一區吉林路二十三號
電話三：一六〇一　一五七六

慶聚錢莊
經營商業銀行一切業務
存款　利息優厚
放款　手續簡便
電話：經理室三二三一八
會計課三〇〇七六
營業室三局 [illegible]
天津（1）遼寧路二〇一七號

匯源永銀號
辦理商業銀行一切業務
存款　利息優厚
放款　手續簡便
第一區羅斯福路七十一號
電話二局：二八七五　二八七六　三三二〇號

士媛之良友

福特牌　金筆　墨水
馳名已久　各界歡迎
益順興商行發售
天津大胡同南口路西

駐津發行所正利號
第一區大沽路四十一至四十三號
電話三局五四零六　三局四八六二　電報掛號五四零六